

РОЗДІЛ 3 РОМАНСЬКІ МОВИ

УДК 811.134.2'271'373.45

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.40.1.14>

КЛАСИФІКАЦІЯ АНГЛІЦИЗМІВ В УЗУСІ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

CLASSIFICATION OF ANGLICISMS IN SPANISH LANGUAGE USAGE

Бочарникова Т.Ф.,

*orcid.org/0000-0002-3526-9400**кандидат педагогічних наук,**доцент кафедри романо-германської філології**Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*

У статті досліджується багаторівневе функціонування англіцизмів у сучасній іспанській мові, зосереджене переважно на лексичному рівні, з урахуванням їх класифікації, шляхів проникнення та адаптації. Основна увага приділяється тому, як технологічний прогрес, розвиток соціальних мереж і глобалізація сприяли активному запозиченню англійських елементів на різних мовних рівнях: від фонетики та орфографії до синтаксису і семантики. Підкреслено, що англіцизми впливають не лише на словниковий склад іспанської, а й на її мовну норму в цілому.

На основі аналізу робіт таких дослідників, як М. Лопес, Ф. Наварро, К. Пратт та Е. Лоренсо, окреслено основні типи англіцизмів: патентні (адаптовані, неадаптовані, гібридні, псевдоангліцизми) та непатентні (семантичні запозичення, різні типи кальок). Значне місце в роботі відведено класифікації Е. Лоренсо, яка дозволяє врахувати як ступінь адаптації слова, так і його форму, походження та сферу вживання.

Виділено соціолінгвістичні аспекти функціонування англіцизмів, оскільки сфери їх активного вживання охоплюють ключові галузі сучасного життя – економіку, спорт, культуру, туризм, моду, ЗМІ тощо. Широкий спектр джерел запозичень (засоби масової інформації, жаргони, спеціалізовані дискурси, глобалізовані культурні практики) обумовлює як інтенсивність проникнення англіцизмів, так і зміну мовних норм у бік більшої відкритості та варіативності.

Зроблено висновок про гнучкість іспанської мовної системи щодо інтеграції запозичень та необхідність подальших досліджень у напрямку вивчення впливу англійських запозичень на мовний узус, зокрема у соціальних мережах і професійному мовленні. Окрему увагу пропонується приділяти узусу як критичному чиннику закріплення англіцизмів у мові-реципієнті та ролі мовних інституцій у нормалізації цих процесів.

У подальших наукових розвідках доцільним вбачається глибше аналізувати функціонування англіцизмів в іспанському мовному узусі – зокрема у соціальних мережах, підлітковому та молодіжному сленгу, а також у професійних середовищах.

Ключові слова: англіцизми, класифікація англіцизмів, лексичні запозичення, іспанська мова, англійська мова, узус.

The article explores the multilevel functioning of Anglicisms in contemporary Spanish, focusing primarily on the lexical level, with attention to their classification, pathways of entry, and adaptation. Special emphasis is placed on how technological advancement, the rise of social media, and globalization have facilitated the widespread adoption of English elements across various linguistic levels – from phonetics and orthography to syntax and semantics. It is highlighted that Anglicisms influence not only the Spanish lexicon but also the overall linguistic norm.

Drawing on the works of scholars such as M. López, F. Navarro, C. Pratt, and E. Lorenzo, the article outlines the main types of Anglicisms: patent (adapted, non-adapted, hybrid, and pseudo-Anglicisms) and non-patent (semantic borrowings and various types of calques). Considerable attention is given to E. Lorenzo's classification, which accounts for the degree of word adaptation, as well as its form, origin, and field of use.

The sociolinguistic dimension of Anglicisms is also examined, as their active use spans key areas of modern life – economy, sports, culture, tourism, fashion, and the media. The wide range of borrowing sources (mass media, jargon, specialized discourses, and globalized cultural practices) contributes to both the intensity of Anglicism penetration and the evolution of language norms toward greater openness and variability.

The article concludes by emphasizing the flexibility of the Spanish linguistic system in integrating borrowings and the need for continued research into the influence of English-derived elements on language usage, especially in social media and professional discourse. Particular attention is proposed for the role of language usage as a critical factor in the consolidation of Anglicisms in the recipient language and the role of linguistic institutions in standardizing these processes. Future studies should delve deeper into the use of Anglicisms in social networks, youth and teenage slang, and professional environments.

Key words: Anglicisms, classification of Anglicisms, lexical borrowings, Spanish language, English language, language usage.

Постановка проблеми. Розвиток сучасних технологій та поширення комунікації через соціальні мережі стали одними з ключових чинників активного проникнення англіцизмів у сучасну іспанську мову. Їхній вплив простежується на всіх мовних рівнях – від лексичного до синтаксичного й фонетичного, що призводить до поступового трансформування мовної системи. Найбільш помітним проявом є лексичні запозичення, однак багато з них настільки вкорінилися в повсякденному мовленні, що сприймаються як органічна частина мови.

Динамічний розвиток усіх сфер життя супроводжується появою нових явищ і понять, які потребують відповідних номінацій. Хоча іспанська мова здатна самостійно генерувати нові лексичні одиниці, у багатьох випадках вона вдається до запозичень, переважно з англійської, як до засобу швидкого поповнення словникового складу. Частина таких іншомовних елементів спочатку функціонувала у вузькоспеціалізованих контекстах, однак з часом стала частиною загальноновживаної лексики або ж лексикою напівспеціалізованого вжитку.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Англіцизми в узусі іспанської мови вивчали багато вчених. Медіна Лопес та Фернандо Наварро досліджували різні типи проявів англіцизмів у лінгвістичному полі та виділяли такі рівні їх уживання в іспанській мові: лексичний та синтактичний (Медіна Лопес); фонетичний, орфографічний, типографічний, синтаксичний, лексичний (Фернандо Наварро). Кріс Прат пропонує додати до зазначених рівнів морфологічний та семантичний. На лексичному рівні науковець поділяє англіцизми на патентні (що практично не змінюються (*fitness, chip, chequear*)), та непатентні (що складаються із семантичних запозичень та кальки (*bikini, minifalda*)). К. Бондаренко систематизує запозичення з англійської мови через призму їх лексико-семантичних особливостей [1], а П. Мариненко особливу увагу приділяє динамічним змінам, що відбуваються з іспанською мовою через творення неологізмів у структурному та семантичному аспектах [2; 3].

Вищенаведене засвідчує наявність широкого спектра класифікаційних підходів до запозичень у сучасному мовознавстві. Науковці аналізують ці мовні явища крізь призму різних критеріїв: формальної структури запозиченого елемента, ступеня його семантичної інтеграції, шляхів проникнення до мови-реципієнта, джерел лексичного оновлення, доцільності використання, рівня

поширення, а також глибини адаптації іншомовної одиниці у внутрішню систему мови.

Актуальність проблеми дослідження полягає в тому, що англіцизми в сучасній іспанській мові продовжують залишатися активним і динамічним явищем, яке потребує системного лінгвістичного осмислення. Незважаючи на численні дослідження, проблема англомовних запозичень ще не вичерпана і викликає інтерес завдяки своїй багатовимірності. Важливість теми посилюється тим, що англіцизми функціонують на різних мовних рівнях – лексичному, фонетичному, морфологічному, синтаксичному та семантичному – що вимагає інтегрованого підходу до їх класифікації та аналізу. Крім того, у зв'язку з активними процесами глобалізації, цифровізації та зростанням міжкультурної комунікації, потреба в комплексному вивченні англіцизмів, а також у розробці чітких критеріїв їх оцінки, адаптації та закріплення в узусі, є особливо актуальною як з наукового, так і з практичного погляду.

Постановка завдання. Метою статті є дослідження класифікації англіцизмів та аналіз способів їх проникнення в узус іспанської мови.

Виклад основного матеріалу. Досліджуючи англійські запозичення в іспанській мові, ми вважаємо важливим окреслити класифікації, лінгвістичні рівні та сфери вживання англіцизмів.

Вираз «лінгвістичний рівень» у нашому дослідженні має на меті класифікувати різні типи проявів англіцизмів у лінгвістичному полі. Існує багато досліджень класифікації запозичень. Ми зосередимося на тих, що надають Медіна Лопес та Фернандо Наварро.

Перший поділяє англіцизми на лексичні та синтактичні [7, с. 18], тобто він згадує лише два із чотирьох найбільш використовуваних у дослідженнях лінгвістичних рівнів: синтаксичного, семантичного, лексичного і фонетично-фонологічного.

Фернандо Наварро підходить до цієї класифікації з більш широкої перспективи та виокремлює 5 лінгвістичних рівнів англіцизмів:

1. Фонетичний – слова не англійського походження, які приймаються в іспанській із вимовою, що зазнала впливу англійської, наприклад слово Nike [10, с. 214].

2. Орфографічний – іспанські слова, які через вплив англійської зазнали змін у правописі, як *proteína* замість *proteína*.

3. Типографічний – іспанські слова та типографічні техніки, які були адаптовані в англійську типографію, наприклад використання малих

римських цифр замість нумерації для позначення підрозділів.

4. Синтаксичний – введення граматичних структур англійської мови в іспанську, наприклад опущення означеного артикля, що часто відбувається при початку новин з іменника: «*Ingenieros españoles reciben un importante galardón internacional*» [8, с. 216–218].

5. Лексичний – англіцизми у вигляді слів: *fitness, volleyball* або *voleibol*.

Також варто згадати два рівні, що ще не були названі попередніми дослідниками: морфологічний, коли до англіцизмів додаються іспанські морфеми (*boxeador, futbolista, tatuaje*) [9, с. 157], та семантичний – іспанські слова, що вже існують в іспанській мові, але змінюють своє значення під впливом англійської мови (*balance*) [9, с. 162].

У нашій роботі ми зосередимо увагу саме на лексичному рівні англіцизмів, тому слід врахувати та описати основні класифікації лексичних англіцизмів, що будуть використані для подальшого аналізу використання англіцизмів в узусі сучасної іспанської мови.

Першою особливістю лексичних англіцизмів є поділ на патентні, написання і фонетична форма яких залишається незмінною або майже незмінною (*fitness, chip, chequear*), та непатентні, що включають в себе семантичні запозичення та кальки (*bikini, minifalda*) [9].

Патентні лексичні англіцизми поділяються на запозичення, псевдо запозичення та гібриди. У першій підгрупі виокремлюють дві категорії: адаптовані – слова чи група слів, що були перейняті з англійської зі зміною в орфографії, фонетиці чи морфології (*voleibol* від англійського *volleyball*) [18, с. 7], та неадаптовані – слова, що були запозичені з англійської з незначними змінами або без них (*fitness*) [4]. Псевдо англіцизми розглядаються Фуриасі Крістіано, як набір англійських лексичних одиниць, що вживаються зі значенням, відмінним від того, що вони мають в англійській мові (*míster* у значенні *football coach*).

Англіцизми-гібриди є поєднанням лексичних елементів з англійської та іспанської мов (*fiesta acid* від англійського *acid party*).

Як було зазначено, непатентні англіцизми поділяються на семантичні запозичення – вже існуючі в іспанській мові слова, що набувають нового значення під впливом англійської (*contraseña* від англійського слова *password*) та кальки, що бувають трьох типів:

1. Калька перекладу – слово або вираз, буквально перекладене з англійської мови іспанською (*baloncesto* від *basketball*);

2. Калька інтерпретації є перекладом частини англійського елемента та забезпечує вільний еквівалент (*guardaespalda* від *bodyguard*);

3. Калька творення – нове утворення, що є вільним перекладом слова англійської моделі у мові-реципієнті (*oleoducto de pipeline*) [4, с. 7–8].

Цікавою та важливою для нашого дослідження є класифікація лексичних англіцизмів Еміліо Лоренсо [5]. Автор бере ступінь адаптації англіцизмів в іспанській за основу поділу на категорії та виділяє:

1. Грубі англіцизми – слова чи вирази, які зберігають англійське написання в іспанській мові та зберігають вимову, наближену до англійської (*hall, hobby, living, ticket, golf, gentleman, lord, bridge, lunch, sandwich, club, shorts, show, round, slogan, snackbar*);

2. Англіцизми в період акліматизації, написання або вимова яких знаходиться в процесі адаптації до іспанських норм (*fútbol, filme, club, clubes, folclore*);

3. Повністю асимільовані англіцизми – слова, що вже були повністю введені в іспанську мову та зазнали змін під впливом іспанської орфографії, морфології та фонетики (*interviú, inglés, rail, rosbif, suéter, túnel, tenis*);

4. Кальки – слова, що були буквально дослівно перекладені з англійської мови на іспанську (*relaciones públicas* (*public relations*), *hombre fuerte* (*strong man*), *trabajar duro* (*to work hard*), *rascacielos* (*sky-scraper*), *perro caliente* (*hot dog*), *piel roja* (*redskin*), *saque de esquina/córner* (*corner*));

5. Семантичні кальки – терміни, що вже існували в іспанській мові та набувають нового значення під впливом англійської (*romance* «*amoríos*», *concreto* «*cemento, hormigón*», *habilidad* «*competencia*», *billón* (*en inglés americano* 1.000 millones), *audiencia* «*auditorio, público*», *héroe* «*protagonista*», *conferencia* «*asamblea, congreso*»).

На нашу думку запропонована Еміліо Лоренсо класифікація англіцизмів дозволяє всебічно оцінити ступінь інтеграції іншомовних елементів в іспанську мову. Її цінність полягає у тому, що вона охоплює як формальні, так і семантичні аспекти адаптації, даючи змогу виокремити як зовнішньо неасимільовані, так і повністю інтегровані одиниці. Такий підхід не лише сприяє точному мовному аналізу, а й відображає складну природу міжмовного впливу, що формується під тиском соціальних, культурних та комунікативних чинників. Водночас класифікація Лоренсо є зручним інструментом для дослідження процесів мовного збагачення та нормалізації запозичень у сучасній іспанській.

Найпопулярнішими сфери вживання англїцизмів є:

- Харчування: *whisky, burger, cake, fast food, fast truck, grill, healthy, hot dog, muffin, pop corn, cupcake, donut, delivery, topping*;
- Економіка і торгівля: *marketing, influencer, departamento, consulting, espónser, freelance, networking, meeting*;
- Музика і мистецтво: *pop, hit, rap, show, hippie, single, cover*;
- Спорт: *running, tenis, fitness, boxeo, surf, skate*;
- Засоби масової комунікації та електроніка: *best-seller, intervü, eslogan, reel, look, influencer, like, app, top, online, click, video*;
- Мода і макіяж: *spa, look, fashion, trendy, jacket, jersey, leggings, skin therapy*;
- Туризм: *beach bar, booking, camper, couchsurfing, jetlag, traveler*;
- Транспорт: *car, jet, cart, stop, antirrobo*.

Такий кількості в іспанській мові англїцизми завдячують п'ятьом основним шляхам розповсюдження: засоби масової інформації (телебачення, преса, радіо), що поширюють та популяризують англїцизми у великій кількості та за короткий час; приватні медіа орієнтовані на молодіжну аудиторію; спеціалізовані мови техніки і науки, що раніше використовувалися із метою показати престиж, проте зараз часто зустрічаються у повсякденній мові (*leasing, marketing, stock*); мови жаргону, особливо ті, що стосуються наркотиків (*doped, addict*), та масовий туризм, що сприяв соціальним змінам та появі нових закладів і явищ в Іспанії (*self-service, precocinado, bacon, chopped, donut, corn-flakes, sándwich*) [6].

Таким чином, англїцизми глибоко проникли в різноманітні сфери сучасного життя іспаномовного суспільства. Найбільше їх фіксується у галузях харчування, економіки, спорту, музики, моди, засобів масової інформації, туризму й транспорту. Це свідчить не лише про лексичне збагачення мови, а й про її адаптивність до нових соціокуль-

турних і технологічних реалій. Основними каналами поширення англїцизмів стали мас-медіа, науково-технічна мова, молодіжні субкультури, туристичні практики та професійні дискурси. Вплив англійської мови, посилений глобалізацією та розвитком цифрових комунікацій, спричинив не просто запозичення окремих слів, а формування нових мовних норм та комунікативних стратегій. Це ще раз підкреслює важливість вивчення англїцизмів не лише як лінгвістичного, але і як соціолінгвістичного феномену, що відображає динаміку розвитку сучасної іспанської мови.

Висновки та перспективи подальших досліджень. У результаті проведеного дослідження було встановлено, що англїцизми є багатозначним явищем у сучасній іспанській мові, яке проявляється на різних лінгвістичних рівнях – від фонетичного до морфологічного та семантичного. Систематизація лексичних англїцизмів за ступенем адаптації, зокрема у класифікації Еміліо Лоренсо, дозволяє глибше осмислити процеси мовної інтерференції та ступінь інтеграції запозичених елементів. Особливої уваги заслуговує поділ англїцизмів на патентні та непатентні, а також урахування псевдо англїцизмів і гібридних форм, які свідчать про динамічний і гнучкий характер мовної системи.

Важливими є й соціолінгвістичні аспекти функціонування англїцизмів, оскільки сфери їх активного вживання охоплюють ключові галузі сучасного життя – економіку, спорт, культуру, туризм, моду, ЗМІ тощо. Широкий спектр джерел запозичень (засоби масової інформації, жаргони, спеціалізовані дискурси, глобалізовані культурні практики) обумовлює як інтенсивність проникнення англїцизмів, так і зміну мовних норм у бік більшої відкритості та варіативності.

У подальших наукових розвідках доцільним вбачається глибше аналізувати функціонування англїцизмів в іспанському мовному узусі – зокрема у соціальних мережах, підлітковому та молодіжному сленгу, а також у професійних середовищах.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Бондаренко К. Л. Лексико-семантичні особливості запозичень з англійської мови в українському та іспанському сленгу. Наукові записки КДПУ. Серія: Філологічні науки. 2017. Вип. 153. С. 564–568.
2. Мариненко П.І. Динаміка іспанської мови: від мовних змін до неологізмів. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. 2006. Вип. 9. С. 146–152.
3. Мариненко П.І. Лексичні новотвори в сучасній іспанській мові: структурний та семантичний аспекти : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.05. Київ, 2006. 20 с.
4. Furiassi C., Pulcini V., Gonzáles F. R. The Anglization of European Lexis. Amsterdam : John Bejamins Publishing Company, 2012. 356 p.
5. Lorenzo E. El anglicismo, problema hispánico. Boletín de Filología. 1995. Vol. 35. № 1. P. 261–274.
6. Martínez R. D. La lengua inglesa en la publicidad española: una aproximación pragmática. Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2002. P. 56–59.

7. Medina López J. El anglicismo en el español actual. Madrid : Arco Libros, 1998. P. 13–20.
8. Navarro F. A. La anglización del español: mucho más allá de bypass, piercing, test, airbag, container y spa. Actas del III Congreso Internacional «El español, lengua de traducción». México : Contacto y Contagio, 2006. P. 213–232.
9. Pratt C. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Madrid : Gredos, 1980. 276 p.
10. Vázquez Amador, M. El tratamiento de un corpus de anglicismos de la prensa mexicana del siglo XX en los diccionarios de la RAE. Anuario De Letras. Lingüística Y Filología. 2015. Vol. 3. № 2. P. 273–312.